

外教社法语分级注释读物系列

Chrétien de Troyes

Lancelot

兰斯洛



W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

克雷蒂安·德·特罗亚 著

Lancelot



兰斯洛

朱燕 译注

 上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

兰斯洛 / 特罗亚著; 朱燕译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-156-4

I. 兰… II. ①特… ②朱… III. 法语—语言读物, 小说

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第007326号

图字: 09-2003-449号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.5 字数 101 千字

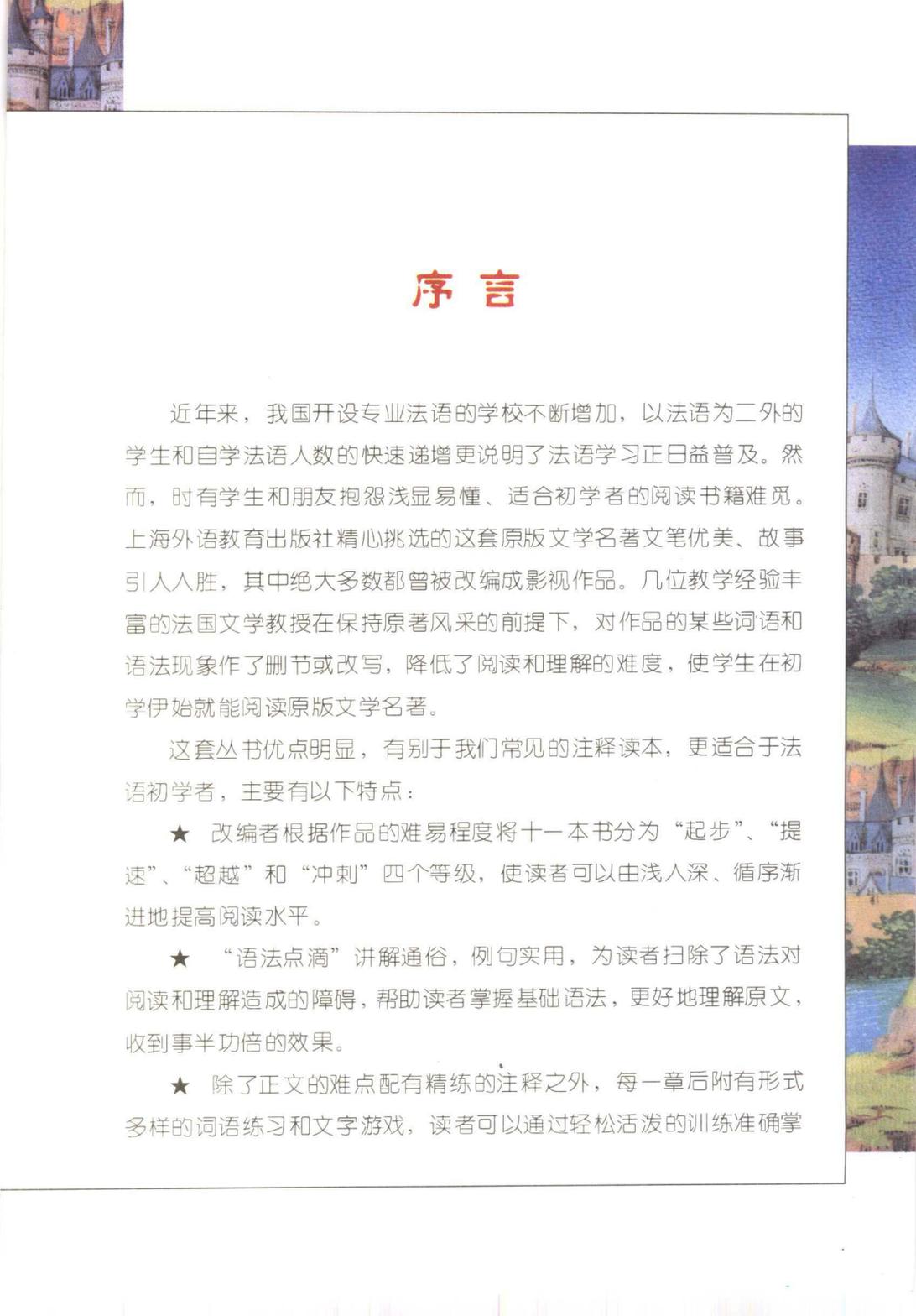
版 次: 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-156-4 / G · 099

定 价: 17.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



序言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌

握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学

外教社法语分级注释读物系列

起步

佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

提速

谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

超越

三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

冲刺

黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注



SOMMAIRE 目录

Chrétien de Troyes 1
克雷蒂安·德·特罗亚

Chapitre 1



Le défi 挑战 5
ACTIVITÉS 10
PROJET INTERNET 网络链接 16

Chapitre 2



La promesse 18
d'une damoiselle
一位小姐的承诺
ACTIVITÉS 24

Chapitre 3



Le cimetière 31
du futur 未来之墓地
ACTIVITÉS 36
Comment on devient chevalier ? 37
如何成为骑士？
La vie au château 城堡中的生活 41
Les fêtes 节日 43

Chapitre 4



Le Pont de L'Épée 剑之桥 46
ACTIVITÉS 50

Chapitre 5



**La disparition
de Lancelot** 56
兰斯洛失踪

ACTIVITÉS 60
Les Cours d'Amour 爱情法庭 61
Les grandes Dames du Moyen Âge 65
中世纪的著名女性

Chapitre 6



Le Tournoi 骑士比武大会 74
ACTIVITÉS 78

Chapitre 7



**Le retour
de Lancelot** 兰斯洛归来 86

ACTIVITÉS 92
Les mystères de la Table ronde 圆桌的秘密 94
PROJET INTERNET 网络链接 98

TEST FINAL 最终测试 100



全文配有录音

此标志表示听力练习

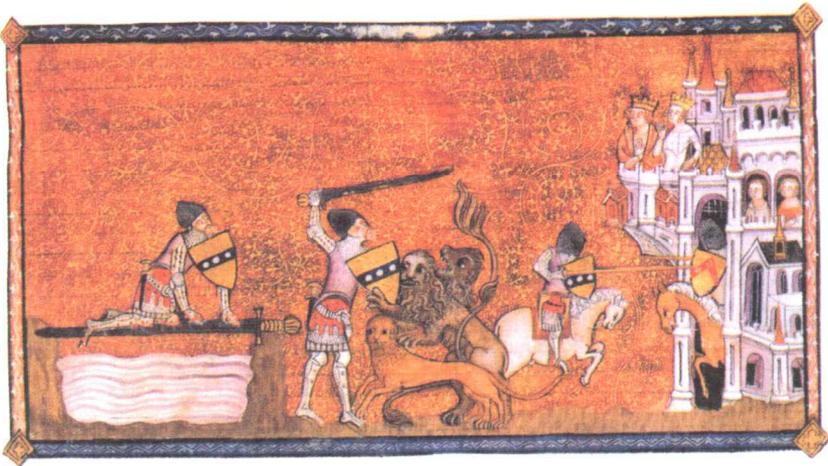


此标志表示该练习可供参加TEF考试者参考

Chrétien de Troyes

On ne sait pas exactement la date de sa naissance ni la date de sa mort (v. 1130-1185). C'est certainement un homme cultivé. Il connaît le latin et *L'Art d'aimer* d'Ovide. À la cour de Champagne, il commence sa carrière littéraire. Il raconte les merveilleuses aventures des chevaliers de la Table ronde avec élégance et humour. Il s'inspire des légendes bretonnes, de la littérature provençale et de l'histoire du Graal¹.

Il sait analyser les sentiments et il définit un comportement amoureux exemplaire. L'amour doit reposer sur la fidélité, la pureté et le libre arbitre.

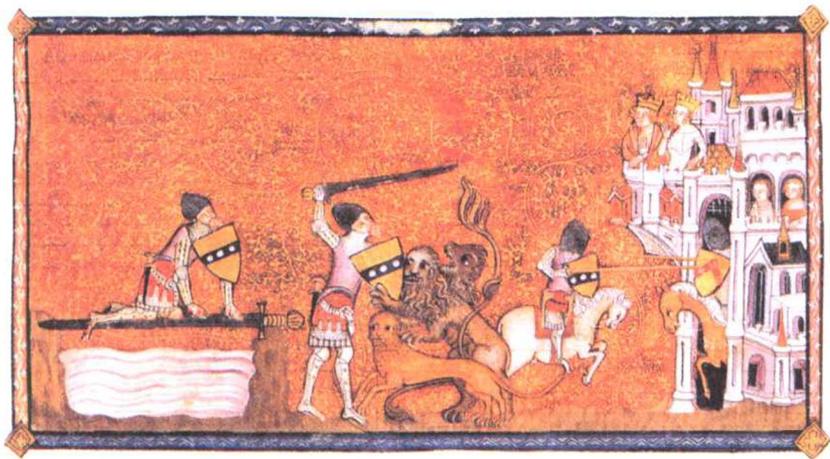


Roman de Lancelot du Lac, 1344, Bibliothèque Nationale de France, Paris.

1. **le Graal** : dans la tradition chrétienne, c'est la coupe qui contient le sang du Christ.

克雷蒂安·德·特罗亚

没人知道他确切的出生和死亡日子（1130—1185）。但他一定是个有学问的人。他会拉丁文，通晓奥维德的《爱的艺术》。在香槟伯爵的官邸里，他开始了自己的文学生涯。他叙述的圆桌骑士传奇故事，文笔优美、言语幽默。他的创作灵感来源于布列塔尼的传奇故事、普罗旺斯文学以及圣杯¹的传说。他知道如何分析人的情感，还为爱的行为下了定义。爱要建立在忠诚、纯洁和自由意志之上。



《湖滨兰斯洛特的故事》，1344年，法兰西国家图书馆，巴黎

1. 圣杯：在基督教传统中，盛有耶稣鲜血的杯子

Ses principales œuvres sont :

Érec et Énide (v. 1165-1170)

Cligès (v. 1176)

Yvain ou le Chevalier au lion (v. 1177-1181)

Lancelot ou le chevalier à la charrette (v. 1177-1181)

Perceval ou le Conte du Graal (v. 1181)

Chrétien de Troyes ne termine pas ses deux derniers romans. Godefroy de Lagny écrit la fin de *Lancelot*. On ne connaît pas le nom des auteurs de la fin de *Perceval*.

Dans l'œuvre de Chrétien de Troyes, Lancelot du Lac est l'exemple parfait du chevalier courtois qui sacrifie son honneur pour sa Dame.

Dans la légende, Lancelot, fils de Ban de Benoïc, vassal du roi Arthur, devient orphelin très tôt. C'est la fée Viviane, surnommée la Dame du Lac, qui l'enlève à sa mère, la reine Héléne, l'élève dans son château sous un lac et l'initie à la chevalerie.

Lancelot est appelé ainsi « Lancelot du Lac ».

Plus tard, on raconte encore les amours de Lancelot et de Guenièvre dans un roman anonyme *Les amours de Lancelot du Lac*.



Yvain de Chrétien de Troyes, manuscrit, Bibliothèque Nationale de France, Paris.

他的主要作品有：

《埃莱克和埃尼德》（约1165—1170）

《克里塞》（约1176）

《伊文或猎狮骑士》（约1177—1181）

《兰斯洛或坐刑车的骑士》（约1177—1181）

《伯斯华或圣杯故事》（约1181）

克雷蒂安·德·特罗亚没有写完最后的两个故事。高德福·德·拉尼写了《兰斯洛》的结尾。而《伯斯华》的续写作者至今不为人知。在克雷蒂安·德·特罗亚的作品中，湖滨兰斯洛成为多情骑士的完美典范，他甘愿为意中人牺牲荣誉。

传说中，兰斯洛是亚瑟王的属国——贝诺依克国国王班的儿子，幼年丧父。“湖滨夫人”仙女维维安娜从他的母亲——海伦王后那里将他掳走，在湖底的城堡里将他抚养长大，并教导他成为骑士。因此，兰斯洛被称作“湖滨兰斯洛”。

后来，一个无名氏写的《湖滨兰斯洛的爱情故事》继续述说着兰斯洛和吉尼维尔王后的爱情故事。



克雷蒂安·德·特罗亚的《伊文》，手画稿，
法兰西国家图书馆，巴黎

Chapitre

1

挑战



Le défi



L'histoire de Lancelot commence le jour de l'Ascension, au royaume de Logres, à la cour du bon roi Arthur.

Ce jour-là, le roi Arthur a réuni toute sa cour : il y a son épouse, la reine Guenièvre. Il y a Gauvain, son neveu : c'est un homme fidèle et sage ; il y a le sénéchal¹ Keu, courageux et fier ; enfin, il y a beaucoup de belles dames et de beaux chevaliers. Tout le monde mange et parle agréablement. Tout à coup, un homme entre dans la salle. Il est armé. Il ne salue pas ; il vient devant le roi.

– Roi Arthur, dit-il, je suis Méléagant, prince du royaume

1. sénéchal : 宫廷总管大臣



de Gorre. J'ai dans mes prisons beaucoup de gens du pays de Logres : des chevaliers, des dames, des jeunes filles. Je peux les libérer...

– Comment ? Je t'écoute.

– Donne la reine au plus brave de tes chevaliers ; dans le bois, je me battrai contre ce chevalier. Si le chevalier gagne, je te rendrai la reine et je libérerai tous les prisonniers. Sinon...

– Sinon ?

– Sinon, la reine sera à moi !

Méléagant jette un regard terrible au roi et sort.

Toute la cour est agitée. Le sénéchal Keu est en colère.

– Majesté, je suis un serviteur loyal¹ et fidèle, mais maintenant je veux vous laisser ! dit-il.

– Me laisser, mais pourquoi donc ?

– N'insistez pas, je veux quitter le royaume de Logres !

La reine Guenièvre se met à genoux. Elle implore² le sénéchal :

– Pourquoi cette brusque décision ? Restez, nous avons besoin de vous à la cour !

– Je resterai, mais à une condition, dit le sénéchal.

– Laquelle ?

– Le roi doit accepter sans réserve ce que je vais demander.

– C'est accordé, dit le roi.

Alors Keu se tourne vers le roi :

– Majesté, je suis fort et courageux. Je veux partir avec la

1. **loyal** : 忠誠的、正直的

2. **implorer** : 懇求

reine. Je veux me battre contre le prince Méléagant. Je veux délivrer tous les prisonniers du royaume de Gorre.

Le roi a promis, il doit tenir sa promesse ¹.

– Dame, dit-il tristement à la reine, j'ai donné ma parole.

Bien vite, on arme le sénéchal, et on apporte un magnifique cheval pour la reine. Elle est triste, tout le monde se lamente. Mais elle doit partir avec Keu.

Gauvain dit alors au roi :

– Sire, je vous demande la permission de les suivre.

Et Gauvain part derrière la reine et Keu.

Méléagant, Keu et la reine Guenièvre, Gauvain chevauchent ² ainsi longtemps.

Gauvain enfin arrive dans le bois. Il rencontre un chevalier. C'est Lancelot du Lac. Il est à pied.

– Sire, je me suis battu contre Méléagant ; j'ai perdu mon cheval... Je dois retrouver la reine !

– Je n'ai que mon cheval, et moi aussi je cherche la reine !

Mais un nain vient vers eux. Il conduit une charrette.



1. tenir sa promesse : 信守诺言

2. ils chevauchent : 他们骑马前进



– Si vous n’avez pas de cheval, montez dans ma charrette, propose le nain au chevalier.

Lancelot hésite : les criminels, les bandits montent dans la charrette, pour aller au supplice... S’il monte, tout le monde se moquera de lui ¹, il sera déshonoré. Mais il aime la reine Guenièvre. S’il ne monte pas, il ne la retrouvera pas.

– J’accepte, dit-il au nain.

Ils avancent encore, plus profondément dans le bois. Tout à coup, ils voient un cheval, sans cavalier.

– C’est le cheval de Keu ! crie Gauvain.

– Regardez, il est blessé ! La selle est brisée !

– Le cheval est blessé ! Alors, Keu a perdu son défi ! Il est peut-être mort ! La reine est prisonnière !

1. tout le monde se moquera de lui : 大家将会嘲笑他

